

Политическая лингвистика. 2024. № 3 (105).

Political Linguistics. 2024. No 3 (105).

УДК 811.581'42+811.581'27

ББК ШП171.1-51+ШП171.1-006.3

ГРНТИ 16.21.33

Код ВАК 5.9.8

Хуан Чжунлянь^{1,3}, Се Ичэнь^{1,4}, Ли Жуйжу^{1,5}, Ван Хайцзяо^{2,6}✉

¹ Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, г. Гуанчжоу, Китай

² Ляонинский институт внешней торговли и экономики, г. Далянь, Китай

³ zhuang1604@163.com, <https://orcid.org/0000-0002-6487-9400>

⁴ 2771419085@qq.com, <https://orcid.org/0009-0001-3585-6699>

⁵ 2277171261@qq.com, <https://orcid.org/0000-0001-5384-9022>

⁶ waxia1987@126.com ✉, <https://orcid.org/0000-0002-4975-8184>

Исследование языкового ландшафта в свете семиотики места — на примере туристической зоны Юнцинфан в районе Сигуань города Гуанчжоу

АННОТАЦИЯ. Языковой ландшафт играет огромную роль при создании образа туристического района, а стандартизация языкового ландшафта является важным элементом культуры туристического района. В данной статье анализируются языковые ландшафты (далее — ЯЛ) туристической зоны Юнцинфан в районе Сигуань города Гуанчжоу с точки зрения семиотики места. При рассмотрении семиотических особенностей языкового ландшафта используются полевые, количественные и качественные методы. В работе рассмотрены четыре аспекта: кодовое предпочтение, надпись, размещение и дискурс в пространстве и во времени. Анализируя собранные нами вывески, приходим к выводу, что в рамках кодового предпочтения ЯЛ в туристической зоне Юнцинфан существует феномен многоязычия, среди используемых приоритетным является китайский язык, а наиболее часто применяемый из иностранных языков — английский. В аспекте надписи ЯЛ было отмечено, что в туристической зоне Юнцинфан сочетаются эстетика и практичность, что улучшает восприятие текста адресатом. Последнее происходит благодаря выбору шрифта, материала, наложению и изменению состояния. При размещении языкового материала используется три способа: ситуативное, трансгрессивное и деконтекстуализированное, т. е. текст вывески должен коррелировать с представленными на ней достопримечательностями. В аспекте дискурса в пространстве и во времени устанавливаются различные типы вывесок в соответствии с маршрутами и временными точками посещения туристами. В целом вывески в туристической зоне размещены рационально и в соответствии с нормативами, однако их разнообразие ограничено, а порядок языковых элементов неоднороден — последнее нарушает визуальную упорядоченность. Цель настоящей статьи — раскрыть языковую политику органов власти путем анализа ЯЛ туристической зоны Юнцинфан и дать рекомендации местным компетентным органам в сфере туризма по совершенствованию вывесок на туристических маршрутах о различных достопримечательностях, улучшению качества ЯЛ туристической зоны и обеспечению высокого качества туристических услуг.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: языковой ландшафт, туристические зоны, туризм, геосемиотика, семиотика места, китайский язык, туристические услуги, вывески.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Хуан Чжунлянь, доктор филологических наук, профессор, Исследовательский центр переводоведения, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, г. Гуанчжоу, Китай; 2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou 510420, China; email: zhuang1604@163.com.

Се Ичэнь, бакалавр, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, г. Гуанчжоу, Китай; 2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou 510420, China; email: 2771419085@qq.com.

Ли Жуйжу, магистр, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, г. Гуанчжоу, Китай; 2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou 510420, China; email: 2277171261@qq.com.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ-КОРРЕСПОНДЕНТЕ: Ван Хайцзяо, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка Ляонинского института внешней торговли и экономики, г. Далянь, Китай; No. 33, Shunle Street, Lushun Economic Development Zone, Dalian City, Liaoning Province 116052, China; email: waxia1987@126.com.

БЛАГОДАРНОСТИ. Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта научного социального фонда КНР № 22BYU195.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Хуан, Чжунлянь. Исследование языкового ландшафта в свете семиотики места — на примере туристической зоны Юнцинфан в районе Сигуань города Гуанчжоу / Хуан Чжунлянь, Се Ичэнь, Ли Жуйжу, Ван Хайцзяо. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 3 (105). — С. 265-277.

Huang Zhonglian^{1,3}, Xie Yichen^{1,4}, Li Ruiru^{1,5}, Wang Haijiao^{2,6}✉

¹ Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

² Liaoning University of International Business and Economics, Dalian, China

³ zluang1604@163.com, <https://orcid.org/0000-0002-6487-9400>

⁴ 2771419085@qq.com, <https://orcid.org/0009-0001-3585-6699>

⁵ 2277171261@qq.com, <https://orcid.org/0000-0001-5384-9022>

⁶ waxia1987@126.com✉, <https://orcid.org/0000-0002-4975-8184>

A Study of Linguistic Landscape From the Perspective of Place Semiotics: A Case Study of Yongqing Lane Tourist Area in Guangzhou

ABSTRACT. Linguistic landscape plays a great role while creating the image of a tourist region, and the standardization of linguistic landscape is crucial for promoting the cultural identity of this region. The article analyzes the linguistic landscapes of Yongqing Lane Tourist Area, located in the Xiguan district of Guangzhou from the point of view of place semiotics. Considering the semiotic peculiarities of the linguistic landscape, the study uses field, quantitative, and qualitative methods. The study looks at four aspects of the issue: code preference, inscription, emplacement and discourses in time and space. Analyzing the signs that have been collected, the authors come to the conclusion that within the framework of the linguistic landscape code preference in Yongqing Lane Tourist Area, there is a phenomenon of multilingualism. Chinese is the priority language among those used, and English is the most commonly used foreign language. In relation to the aspect of inscription it is noted that Yongqing Lane Tourist Area combines aesthetics and practicality, which improves the perception of the text by the addressee. The latter is due to the choice of fonts, material qualities, layering and state changes. Three methods are used to position the language material: situated, transgressive and decontextualized, effectively integrating signage with the surrounding attractions. In the aspect of discourses in time and space, various types of signage are installed in accordance with the routes and time points of tourists' visits. In general, signs in the tourist area are placed rationally and in accordance with the regulations, but their diversity is limited, and the order of linguistic elements is heterogeneous — the latter fact destroys visual organization. The aim of this article is to reveal the language policy of the authorities by analyzing the linguistic landscape of Yongqing Lane Tourist Area and to make recommendations to local competent authorities in the field of tourism on improving signage on tourist routes about various attractions, improving the quality of Yongqing Lane Tourist Area and ensuring high quality tourist services.

KEYWORDS: linguistic landscape, tourist areas, tourism, geosemiotics, place semiotics, Chinese language, tourist services, signs.

AUTHOR'S INFORMATION: Huang Zhonglian, Doctor of Philology, Professor of Research Center for Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

Xie Yichen, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

Li Ruiru, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

CORRESPONDENT AUTHOR'S INFORMATION: Wang Haijiao, Candidate of Philology, Senior Lecturer at the Department of Russian, Liaoning University of International Business and Economics, Dalian, China.

ACKNOWLEDGMENTS. The study is supported by the National Social Foundation of the PRC grant № 22BYY195.

FOR CITATION: Huang Zhonglian, Xie Yichen, Li Ruiru, Wang Haijiao. (2024). A Study of Linguistic Landscape From the Perspective of Place Semiotics: A Case Study of Yongqing Lane Tourist Area in Guangzhou. In *Political Linguistics*. No 3 (105), pp. 265-277. (In Russ.).

1. ВВЕДЕНИЕ

Языковой ландшафт — это область исследования в социолингвистике, которая акцентирует внимание на символическом значении различных языковых (текстовых, вербальных) вывесок в общественном пространстве. Понятие ЯЛ впервые было введено учеными R. Landry и R. Y. Bourhis в 1997 г. в статье «Языковой ландшафт и жизнеспособность национального языка: эмпирическое исследование». Авторы дают этому термину следующее определение: «Язык общественных дорожных знаков, рекламных щитов, названий улиц, названий районов, вывесок магазинов и общественных указателей на правительственных зданиях формирует языковой ландшафт определенной территории, региона или городской агломе-

рации» [Landry R., Bourhis R. Y. 1997: 25]. ЯЛ может выполнять две функции: информационную и символическую. Информационная функция предполагает, что ЯЛ предоставляет информацию, которая помогает людям понять географические границы и состав языковой группы, а также особенности использования языка в данном сообществе. Последнее является базовой функцией ЯЛ. Символическая функция предполагает, что ЯЛ может подчеркивать языковую мощь, социальную идентичность и статус адресата. Следовательно, понятие ЯЛ включает в себя представление членов языковой группы о ценности и статусе того или иного языка. Информационная функция является эксплицитной категорией ЯЛ, а символическая функция относится к его имплицитной категории. Основным направлением исследова-

ния в области ЯЛ является раскрытие символической функции языковых вывесок и анализ различных языков, представленных в реальной среде, определение языковой иерархии, идентичности и идеологии [Landry R., Bourhis R. Y. 1997: 25–29].

Исследуя ЯЛ туристических районов, иностранные лингвисты в основном обращают внимание на взаимосвязь языкового ландшафта с туристическими впечатлениями, межкультурной коммуникацией, устойчивым развитием и т. д. Под влиянием процесса глобализации в ходе межкультурной коммуникации возможен дискурс различий с точки зрения не только культуры, но и традиций, истории родной страны, как следствие, текстовое пространство современного города становится полифоническим, письменный текст продолжает развиваться в мультязычном направлении [Гузикова 2015: 21]. В то же время китайские ученые в основном акцентируют внимание на связи между языковым ландшафтом и управлением туристическими районами [Гуань Инмин, Лэ Минъе 2022], культурной экспрессией и передачей [Чжан Цзинни, Ван Цзяхэ 2022], опытом туристических поездок [Ян Жунхуа, Сунь Синь 2018] и феноменом многоязычия [Чжан Юаньюань, Чжан Биньхуа 2016]. Исследование языкового ландшафта, связанного с культурным кодом, получило широкое распространение. Это обусловлено тем, что культурный капитал и социальные отношения имеют двустороннюю природу и определяют тенденции развития языка в будущем [Шань Фэйфэй, Лю Чэнюй 2016: 153]. В то же время использование языка малочисленными этническими группами также является важной составляющей исследования языкового ландшафта в Китае. Китайские лингвисты отмечают, что в языковой экологии этнических областей малочисленные языки демонстрируют культурное многообразие и открытость [Ли Лишэн, Ся На 2017: 41–42].

Туристическая зона Юнцинфан в районе Сигуань города Гуанчжоу провинции Гуандун, как одна из первых 54 национальных туристических зон Китая, объединяет развитие туристической индустрии с сохранением историко-культурного наследия города. Местное правительство, благодаря реконструкции и реставрации старых зданий, превратило его в комплексный район, включающий в себя культурные, туристические и коммерческие объекты. В этом контексте ЯЛ играет важную роль в развитии туризма в Юнцинфане не только как средство передачи информации, но и как носитель культурного наследия и опыта туристических поездок.

В связи с вышеперечисленным в данной работе предлагается рассмотреть ЯЛ туристического района Юнцинфан в рамках четырех аспектов семиотики места: кодового предпочтения, надписи, размещения и дискурса в пространстве и во времени, основываясь на методах полевого исследования, количественной статистики и анализа текста. Цель исследования — детально рассмотреть использование языка в данном районе, проанализировать его роль и влияние на управление туристическими достопримечательностями, культурное наследие и опыт туристических поездок. Это позволит местным органам управления туризмом совершенствовать ЯЛ, предоставлять более качественные языковые услуги и т. д.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА

В 2003 г. в своей работе «Дискурс на месте: язык в материальном мире» R. Scollon и S. W. Scollon ввели термин «географическая семиотика». Под данным термином ученые понимали изучение лингвистических значений текстов в общественных местах, а также системы символов в материальном мире, появившейся в результате деятельности людей, связанной с определенным местом и его знаками [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 2]. Авторы называют текстовую информацию на вывесках, дорожных знаках, торговых марках и т. д. «дискурсом на месте», т.е. используют структуру визуальных символов для изучения того, как они выражают значение в том или ином месте с точки зрения его расположения на карте.

Семиотика места, как одна из подсистем географической семиотики, используется для анализа языковых символов в реальной среде и включает в себя четыре основных элемента: кодовое предпочтение, надпись, размещение и дискурс в пространстве и во времени. Кодовое предпочтение вывесок означает наличие приоритета в представленных языках на двуязычных или многоязычных вывесках. Надпись прежде всего связана с изучением способов представления языковых вывесок, включая шрифты, материалы, наложение и изменение состояния. В семиотике места особое внимание уделяется изучению расположения языковых вывесок. Есть три формы расположения: ситуативное, трансгрессивное и деконтекстуализированное. Посредством размещения вывеска может быть связана с точным географическим местоположением. В связи с этим можно исследовать значение в лингвистике, которое активируется в данной среде именно на этой территории, что также является фундаментальным вопросом, на котором фокусируется семиотика. Анализ дискурса в

пространстве и во времени отражает отношение между конструированием пространства и социальным взаимодействием, проявляясь в аспектах пространства и дискурса [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 116–196].

Семиотическая теория, разработанная R. Scollon и S. W. Scollon в 2003 г., предоставляет полную аналитическую основу для исследования смысла ЯЛ, что способствует дальнейшему развитию теоретических исследований в области ЯЛ.

3. СБОР И АНАЛИЗ МАТЕРИАЛА

В течение периода с сентября по декабрь 2023 года были собраны материалы языкового ландшафта в туристическом районе Юнцинфан и его окрестностях, включая вывески магазинов, дорожные знаки, информационные вывески и др. Всего было классифицировано, в том числе и с помощью статистического анализа, 405 текстов. В соответствии с количеством языковых кодов на вывесках, вывески были разделены на одноязычные, двуязычные и многоязычные. Таким образом, из 405 текстов: 187 текстов — одноязычные вывески (т. е. 46,17 % от общего числа текстов); двуязычные — 174 текста (42,96 %); многоязычные — 44 текста (10,87 %). Далее тексты вывесок были классифицированы по жанрам речи: официальные и частные. Из 405 текстов 347 текстов (т. е. 85,68 % от общего числа текстов) были официальными вывесками, а частными — 58 текстов (14,32 %). Статистика по типам языковых вывесок в туристической зоне Юнцинфан города Гуанчжоу представлена в таблице 1.

4. АНАЛИЗ ЧЕТЫРЕХ ЭЛЕМЕНТОВ СЕМИОТИКИ МЕСТА

4.1. Кодовое предпочтение: приоритетный и неприоритетные языки

Кодовое предпочтение означает наличие приоритета среди различных языков на двуязычных или многоязычных вывесках, что отражает их социальное положение в языковом сообществе. Обычно в окружающем тексте приоритетный языковой код находится в центре, а неприоритетные — на периферии; при горизонтальном расположении текста приоритетный языковой код размещается в верхней части вывески, а неприоритетные — в нижней части; при вертикальном расположении приоритетный языковой код располагается слева, а неприоритетные — справа [Scollon R., Scollon S.W. 2003: 120]. Естественно, для языков с направлением письма справа налево (например, арабский), приоритет направления языкового кода может быть прямо противоположным.

На рис. 1 и 2 представлены указательные и запретительные вывески в данном туристическом районе. Большинство многоязычных и двуязычных вывесок в этом районе аналогичны им: китайский язык занимает центральное положение на вывеске и располагается сверху или слева от языковой вывески, а другие языки, например английский, корейский, японский и т. д., используются в качестве вспомогательных и размещаются ниже или справа. Такое расположение вывесок соответствует современным китайским навыкам чтения и письма слева направо и сверху вниз, позволяет туристам с первого взгляда увидеть китайский язык на вывеске.

Таблица 1. Статистика по типам вывесок в туристической зоне Юнцинфан города Гуанчжоу

Тип вывесок	Одноязычные	Двуязычные	Многоязычные	Всего	Доля
Официальные	150	155	42	347	85,68%
Частные	37	19	2	58	14,32%
Всего	187	174	44	405	100%
Доля	46,17%	42,96%	10,87%	100%	



Рис. 1. Многоязычная вывеска



Рис. 2. Двуязычная вывеска

Таблица 2. Статистика языковых кодов в туристической зоне Юнцинфан в городе Гуанчжоу

Языковой код	Китайский	Английский	Японский	Корейский	Тайский
Общее число	402	219	24	43	1
В процентном соотношении (%)	58,35%	31,79%	3,48%	6,24%	0,15%

Иногда на вертикально расположенных вывесках китайский текст расположен справа. Например, на рис. 3 китайский текст «足浴保健 美容 Массаж СПА» и «大董烤鸭店 Жареная утка „Да Донг“» расположен справа, а английский текст — слева. Такая ситуация часто встречается на вывесках традиционных коммерческих учреждений. Эти магазины стремятся к коммерческому развитию, одновременно используя книжную лексику, тем самым указывая на высокий статус компании. Согласно правилам древней китайской письменности, чтение производится сверху вниз, справа налево, поэтому справа и сверху располагаются приоритетные языковые коды.

Статистика по типам языковых кодов в туристической зоне Юнцинфан в районе Сигуань города Гуанчжоу представлена в таблице 2. Данные показывают, что вывески в Юнцинфане характеризуются многоязычием, причем использование китайского языка значительно превышает использование других языков. Среди 405 образцов вывесок, собранных в рамках данного исследования, присутствуют 5 различных языков, включая китайский, английский, японский, корейский и тайский. Однако сочетания языковых кодов на вывесках относительно однотипны. Большинство двуязычных вывесок представляют собой китайско-английские, с очень небольшим количеством вывесок на китайско-корейском и китайско-японском языках. Что касается многоязычных вывесок, то все они являются китайско-англо-корейскими.

**Рис. 3.** Вывески с вертикальным расположением текста

Из таблицы 2 видно, что на вывесках в Юнцинфане преобладает китайский язык, составляющий 58,35 % и являющийся приоритетным языковым кодом в этом районе, поскольку китайский является родным языком для местного населения. Английский язык составляет 31,79 % и используется гораздо чаще, чем другие иностранные языки, что подчеркивает его международный статус и роль глобально распространенного языка. Кроме того, присутствуют и такие языки, как корейский, японский и тайский, их доли составляют 6,24 %, 3,48 % и 0,15 %. Последнее указывает на наличие туристов, говорящих на этих языках, и отражает явление многоязычия в районе Юнцинфан и культурное разнообразие, а также демонстрирует открытость и гостеприимство местного правительства.

4.2. Надпись: сочетание эстетики и практичности

Исследование надписи вывесок подразумевает изучение используемого на них шрифта, материалов, наложений и изменения состояния.

Шрифт относится к способу написания текста и включает рукописный, каллиграфический, типографический и т. д., а также размер, форму, цвет и т. п., что может влиять на значимость той или иной части текста [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 130]. Выбор шрифта для вывески зависит от ее назначения, местоположения, дизайнерских требований и культурного контекста и др., а правильный выбор шрифта имеет ключевое значение для передачи смысла знака. Официальные вывески и частные вывески в туристическом районе Юнцинфан имеют существенные различия в использовании шрифтов. Большинство китайских знаков, используемых в официальных вывесках, представлены такими шрифтами, как «хэй-ти» (жирный шрифт), «сунти» (MS Song) и «кайшу», в то время как английские знаки чаще всего выполнены романским шрифтом (см. рис. 4, 5). У частных вывесок нет столь строгих правил использования шрифтов, и часто они оформляются в соответствии с особенностями магазина. Помимо шрифтов, аналогичных шрифтам официальных знаков, используются также различные художественные шрифты, в том числе «лишу», «син-

шу», «сяочжуань» (см. рис. 6, 7), а также рукописные стили (см. рис. 8). Официальные вывески и частные вывески отличаются в использовании шрифтов по причине различия целей, информации и специфических требований к их применению в определенных ситуациях. Официальные вывески используют шрифты «хэйти», «сунти» и другие, поскольку они представляют собой стандарт и являются четкими, легко различимыми, что создает ощущение стабильности, официальности и авторитетности в официальной речи. Частные вывески используют художественные и рукописные шрифты, поскольку они уникальны и креативны, имеют разнообразный визуальный эффект, при этом увеличивают читабельность текста и создают ощущение близости к зрителю; кроме того, эти шрифты соответствуют другим вывескам или объектам в районе, улучшая туристическую среду и созда-

вая гармоничное единство восприятия для посетителей. Иными словами, официальные вывески отличаются стандартностью, формальностью и авторитетностью, а частные вывески — персональностью, креативностью и близостью к аудитории.

Материалом является такая физическая основа для нанесения надписи, как гранит, песчаный пляж и т. п. Смыслы, которые может нести материал, включают в себя постоянство или долговечность, временность или новизну, качество и т. д. Эти значения могут быть выражены путем средства нанесения (кисть, резьба), материала вывески (металл, дерево, пластик, холст, бумага) и ее новизны среди установленных вывесок [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 135–136]. В данной статье в основном исследуются постоянные и временные вывески. Предварительная статистика установки собранных 405 вывесок представлена в таблице 3.



Рис. 4. Шрифт сунти



Рис. 5. Шрифт хэйти



Рис. 6. Курсивный шрифт



Рис. 7. Художественный шрифт

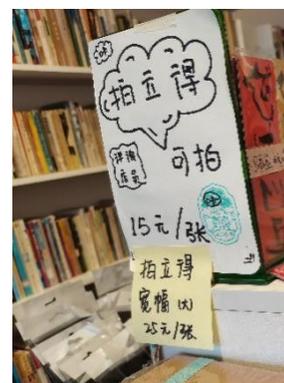


Рис. 8. Рукописный текст

Таблица 3. Статистика относительно временного характера размещения вывесок в туристической зоне Юнцинфан, город Гуанчжоу

Тип вывески	Постоянные вывески	Временные вывески	Всего
Официальные вывески	267	80	347
Частные вывески	41	17	58
Всего	308	97	405
Процентное соотношение	68,40%	31,60%	100%

Таким образом, из 405 вывесок: 308 — постоянных (т. е. 68,40 % от общего числа); временные вывески — 97 (31,60 %). Очевидно, что количество постоянных вывесок превышает количество временных, что свидетельствует о стабильности языковой политики и языковых отношений на местности, а также о незначительных изменениях в языковом ландшафте. Особенностью постоянных вывесок является их долговечность и устойчивость, обычно используются такие материалы, устойчивые к коррозии и износу, как металл и камень, чтобы удовлетворить потребности в долгосрочном использовании. В то же время текст, размещенный на вывесках, представлен в относительно фиксированной форме и рассчитан на краткосрочный период, следовательно, не подвергается существенным изменениям. Из проведенного исследования следует, что такие вывески в основном используются для объяснительных знаков, карт экскурсий, указателей направления и т. д. Например, на рис. 9 показана вывеска района нематериального культурного наследия, которая выполнена из металла с выгравированным текстом, что продлевает срок ее использования и предоставляет посетителям долгосрочную актуальную информацию. Временные вывески часто изготавливаются из таких легко заме-

няемых материалов, как бумага, ткань, пластик, а их содержание может изменяться или обновляться в соответствии со временем или мероприятиями. Например, на рис. 10 показана напоминающая вывеска в одном из частных магазинов, которая изготовлена из бумаги, напечатана и приклеена на стекло. Последнее сделано с целью более удобной замены одного текста вывески на другой.

Наложение означает, что один вид надписи добавляется поверх другого (как правило, постоянного), при этом добавляемый элемент обычно символизирует новизну, временность и т. д., например, «今日出售 Сегодня в продаже» или «时间限制 有限的时间» [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 130, 137]. На рис. 11 изображена вывеска в общественном туалете в районе Юнцинфан. Эта вывеска информирует о том, что туалет находится в состоянии ремонта. Две бумажные вывески с надписью «厕所维修中, 暂停使用 厕所 находится на ремонте, временно недоступен» прикреплены к уже имеющемуся пластиковому знаку «男厕所 Мужской туалет». Эти вывески носят временный характер, и после завершения ремонта они будут удалены, чтобы показать, что туалет снова доступен для использования в обычном режиме.



Рис. 9. Постоянная вывеска

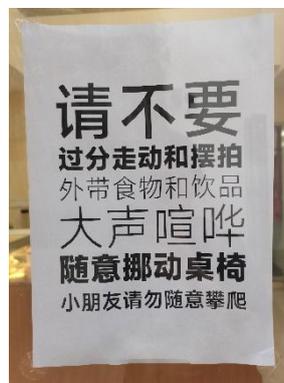


Рис. 10. Временная вывеска



Рис. 11. Наложённая вывеска «厕所维修中» в районе Юнцинфан

Изменение состояния подразумевает использование передвижных вывесок или изменение яркости подсветки фона для указания состояния работы [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 130, 138]. В туристической зоне Юнцинфан изменение состояния вывесок может приносить удобство и предоставлять информацию посетителям, позволяя им узнать о том, открыта ли достопримечательность для посещения, а также помогает организаторам управлять потоком посетителей. На рис. 12 изображена вывеска одного из кафе в Юнцинфане: включенная подсветка указывает на то, что кафе открыто для посетителей. Значит, что люди беспрепятственно могут получить услугу. На рис. 13 показана передвижная вывеска: во время открытия магазина вывеска стоит у входа, а после закрытия ее перемещают внутрь магазина, чтобы указать на график работы магазина. Помимо информации о рабочем статусе, светящиеся вывески могут предоставлять такие важные указания, как вход, знакомить с важными достопримечательностями, устройствами обслуживания и др., что помогает посетителям лучше ориентироваться и использовать ресурсы района. С другой стороны, вывески с выключенной подсветкой могут сообщать о сопутствующей информации, например, о режиме работы парка, чтобы посетители имели возможность планировать свое время.

4.3. Размещение: комплексное использование ситуативного, трансгрессивного и деконтекстуализированного подходов

Исследование размещения означает изучение значений, активируемых при размещении вывесок в определенном месте. Различные способы размещения выражают разные социокультурные значения, что является основной проблемой, на которой сосредоточивается геосемиотика [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 142]. В туристической зоне Юнцинфан применены различные стратегии и способы размещения вывесок, которые направлены на улучшение туристического опыта, повышение доступности информации и повышение эффективности управления районом. Способы размещения включают нижеописанные три типа.

Ситуативное размещение. В Юнцинфане вывески размещаются с учетом особенностей локации достопримечательностей и объектов инфраструктуры, обеспечивая гармонизацию с окружающей средой и информационное руководство без нарушения красоты ландшафта. Например, рядом с историческими зданиями размещаются вывески с их описанием, вокруг природных объектов устанавливаются указатели для направления посетителей. Этот метод размещения более наглядно ориентирует посетителей, обогащает их представление о культуре и усиливает впечатление от достопримечательностей, повышая качество экскурсии. Например, на рис. 14 показана вывеска, которая находится у входа в зону Юнцинфан, призванная познакомить посетителей с достопримечательностями перед посещением. Вывеска не только предоставляет информацию, но и соответствует стилю ландшафта района, улучшая его внешний вид.



Рис. 12. Вывеска с изменяемой подсветкой



Рис. 13. Передвижная вывеска



Рис. 14. Информационная вывеска на входе в зону Юнцинфан



Рис. 15. Указатели на перекрестке

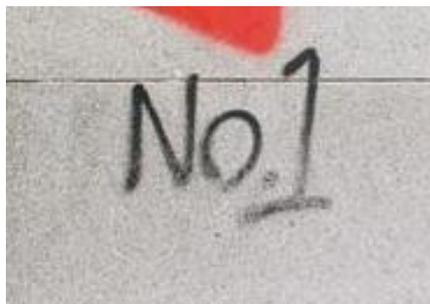


Рис. 16. Граффити

Деконтекстуализированное размещение. Этот подход предполагает изъятие вывесок из конкретных сценариев и их отдельное размещение в определенных местах для более четкого представления информации с помощью вывески. Такой способ размещения подходит для выделения особенно важной информации или предоставления ключевых указаний, что позволяет избежать ее потери в окружающей среде или путаницы. Например, на перекрестке в туристическом районе располагают указатели, ясно указывающие направления к различным достопримечательностям или сервисным объектам, позволяя туристам сократить временные издержки в пути до пункта назначения.

Трансгрессивное размещение. Это обычно означает размещение вывесок в неправильных местах или появление их там, где они не должны быть, например, на стенах в виде граффити и т. д. В рассматри-

ваемых материалах присутствует лишь один случай нестандартного размещения вывесок. Граффити на рис. 16 являются низкокачественным неаккуратным рисунком, который в принципе не должен находиться в данном месте. Это не только не соответствует культурному облику и архитектурному стилю района, но и нарушает чистоту окружающей среды, производя негативное впечатление на посетителей, а также может повредить объектам историко-культурного наследия района.

Путем комплексного использования вышеперечисленных методов размещения, туристическая зона Юнцинфан сможет более эффективно направлять посетителей, предоставляя им разнообразные возможности для экскурсии, а также оптимизировать управление качеством и эффективностью сервиса в районе.



Рис. 17. Информационная вывеска у моста Хунюэ



Рис. 18. Указатель маршрута



Рис. 19. Вывеска с правилами поведения в Музее кантонского оперного искусства

4.4. Дискурс в пространстве и во времени: типы вывесок соответствуют маршрутам туристов и временным точкам

В аспекте дискурса в пространстве и во времени изучается взаимосвязь организации пространства и социального взаимодействия, которое выражается через пространство и дискурс. Пространство включает передний план (общественное пространство) и задний план (частное пространство), а дискурс включает стандартизированные вывески, вывески инфраструктуры, коммерческие вывески и вывески, нарушающие границы [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 166]. Дискурс в пространстве и во времени в Юнцинфане необходимо рассмотреть в следующих четырех аспектах.

Ориентация в пространстве и во времени. Содержание вывесок определяется особенностями местоположения: например, у входа устанавливают вывески с общими сведениями о достопримечательности, в сервисных центрах — информационные вывески об услугах, на перекрестках — указатели направления, чтобы удовлетворить потребности туристов в различных местах. Например, на рис. 17 представлена информационная вывеска, установленная рядом с мостом Хунюэ, на которой наглядно представлена информация о мосте для туристов, что обеспечивает удобство для туристов при изучении достопримечательности и позволяет получить полноценную

экскурсию.

Руководство по поведению туристов включает в себя два аспекта: руководство по маршруту и правила поведения. На рис. 18 показан указатель пути в Юнцинфане, где при проектировании вывесок учитывались различные маршруты туристов в разное время. Цель — обеспечить комфортное, безопасное передвижение по тому или иному маршруту и достижение туристами места назначения в кратчайшие сроки. На рис. 19 представлена вывеска с правилами поведения в Музее кантонского оперного искусства в Юнцинфане. Эта вывеска содержит информацию о правилах поведения для посетителей, чтобы они соблюдали правила и поддерживали порядок на территории достопримечательности.

Обновление информации в соответствии с сезонными изменениями включает данные о времени года и информацию временного характера (данные, которые могут быть заменены). Содержание вывесок также может быть адаптировано в зависимости от сезона и времени суток. В случае таких особых событий, как культурные фестивали, уникальные мероприятия и временные выставки, вывески могут быть обновлены в соответствии с проводимыми мероприятиями, чтобы информировать посетителей и приглашать их к участию. На рис. 20 показаны вывески с загадками на фонарях, установленные в Юнцинфане во время проведения Фестиваля фонарей.



Рис. 20. Вывески с загадками на фонарях во время Фестиваля фонарей



Рис. 21. Вывеска, связанная с историей и культурой Юнцинфана

Интеграция истории и культуры. На рис. 21 представлена информационная вывеска, посвященная историко-культурному контексту эпохи правления китайского императора династии Сун «开宝 Кайбао» Чжао Куаняня. Содержание вывески представляет историческое и культурное наследие Юнцинфана с использованием текста и изображений. В определенные временные и пространственные моменты дизайн вывесок призван пробудить интерес посетителей к истории и культуре Юнцинфана, обогащая культурную туристическую поездку туристов.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализируя языковой ландшафт туристического района Юнцинфан, мы пришли к выводу, что в аспекте кодового предпочтения с учетом потребности различных групп посетителей используются многоязычные вывески с преобладанием китайского языка, а также английского, корейского, японского и других иностранных языков, что предоставляет понятный языковой сервис для иностранных туристов и повышает эффективность коммуникации через вывески. В области надписи внимание уделяется сочетанию эстетики и практичности, подбираются подходящие шрифты, материалы, наложение и изменение состояния, что делает вывески более соответствующими общей атмосфере района и улучшает восприятие при

чтении посетителем. В плане размещения используются гибкие подходы, включая ситуативное, трансгрессивное и деконтекстуализированное размещения, что обеспечивает гармонию вывесок с окружающими природными и культурными объектами, улучшая общую эстетическую привлекательность и обеспечивая посетителям более удобную навигацию. С точки зрения дискурса в пространстве и во времени с учетом потребности посетителей в различных местах и в разных временах предоставляют для них более разнообразную информацию.

Из анализа ЯЛ туристической зоны Юнцинфан очевидно, что официальная языковая политика оказывает определяющее воздействие на представление местного ЯЛ. Видимость и заметность языка на общественных вывесках, различия между официальными и частными вывесками также отражают отношения власти. Официальные вывески передают языковую политику государства сверху вниз, в то время как общественность через частные вывески стремится к получению реальных выгод или идентичности личности снизу вверх.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гузикова, В. В. Полилингвальность текстового пространства / В. В. Гузикова. — Текст : непосредственный // Вестник Челябинского государственного университета. — 2015. — № 15. — С. 21–25.

2. Backhaus, P. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo* / P. Backhaus. — Clevedon : Multilingual Matters, 2007. — Text : unmediated.

3. Goffman, E. *Behavior in Public Places: Notes on the Social Organization of Gatherings* / E. Goffman. — New York : Free Press, 1963. — Text : unmediated.

4. Gorter, D. *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism* / D. Gorter. — Clevedon : Multilingual Matters, 2006. — Text : unmediated.

5. Kress, G. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* / G. Kress, T. Van Leeuwen. — London : Routledge, 1996. — Text : unmediated.

6. Landry, R. *Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study* / R. Landry, R. Y. Bourhis. — Text : unmediated // *Journal of Language and Social Psychology*. — 1997. — № 1. — P. 23–49.

7. Scollon, R. *Discourse in Place: Language in the Material World* / R. Scollon, S. W. Scollon. — London : Routledge, 2003. — Text : unmediated.

8. Гуань Инмин. Анализ языкового ландшафта в общественных местах города Шэньян / Гуань Инмин, Ляо Минье. — Текст : непосредственный // *Вестник Шэньянского педагогического университета (Социальные науки)*. — 2022. — № 5. — С. 52–60. = 关英明, 乐明叶. 沈阳城市公共空间语言景观调查分析. *沈阳师范大学学报 (社会科学版)*, 2022(5): 52-60.

9. Ли Лишэн. Использование языка в городском ландшафте районов национальных меньшинств: на примере Старого города Лицзяна / Ли Лишэн, Ся На. — Текст : непосредственный // *Исследование языковой стратегии*. — 2017. — № 2. — С. 35–42. = 李丽生, 夏娜. 少数民族地区城市语言景观中的语言使用状况——以丽江市古城区为例. *语言战略研究*, 2017(2): 35-42.

10. Ли Лишэн. Обзор зарубежных исследований языкового ландшафта и их просвещающее значение / Ли Лишэн. — Текст : непосредственный // *Вестник Пекинского университета международных исследований*. — 2015. — № 4. — С. 1–7. = 李丽生. 国外语言景观研究评述及其启示. *北京第二外国语学院学报*, 2015(4): 1-7.

11. Лю Лифэнь. Семиотическая интерпретация языкового ландшафта / Лю Лифэнь, Чжан Ли. — Текст : непосредственный // *Газета общественных наук Китая*. — 08.02.2022. = 刘丽芬, 张莉. 语言景观符号学阐释. *中国社会科学报*, 2022.02.08.

12. Лю Лифэнь. Развитие и перспективы исследований общественных знаков в Китае / Лю Лифэнь. — Текст : непосредственный // *Иностранные языки в Китае*. — 2016. — № 6. — С. 53–58. = 刘丽芬. 中国公示语研究进展与前瞻. *中国外语*, 2016(6): 53-58.

13. Цзинь И. Обзор исследований языкового ландшафта в свете семиотики места / Цзинь И. — Текст : непосредственный // *Вестник Сучжоуского института*. — 2016. — № 6. — С. 59–62. = 金怡. 语言景观之场所符号学研究述评. *宿州学院学报*, 2016(6): 59-62.

14. Чжан Байчэнь. Развитие и перспективы исследований языкового ландшафта в Китае / Чжан Байчэнь. — Текст : непосредственный // *Современные исследования иностранных языков*. — 2015. — № 12. — С. 14–18+77. = 章柏成. 国内语言景观研究的进展与前瞻. *当代外语研究*2015(12): 14-18+77.

15. Чжан Цзинни. Культурные, региональные и современные особенности: функция и планирование мультимодального языкового ландшафта в туристических районах / Чжан Цзинни, Ван Цзяхэ. — Текст : непосредственный // *Социологи*. — 2022. — № 3. — С. 56–63. = 张景霓, 王佳赫. 文化性、地方性与现代性: 多模态旅游语言景观的功能与规划. *社会科学家*, 2022(3): 56-63.

16. Чжан Юаньюань. Многоязычие в языковом ландшафте в Макао / Чжан Юаньюань, Чжан Биньхуа. — Текст : непосредственный // *Применение языка и письма*. — 2016. — № 1. — С. 45–54. = 张媛媛, 张斌华. 语言景观中的澳门多语状况. *语言文字应用*, 2016(1): 45-54.

17. Шан Говэнь. Аспекты, теории и методы исследования языкового ландшафта / Шан Говэнь, Чжао Шоухуэй. — Текст :

непосредственный // *Преподавание и исследование иностранных языков*. — 2014. — № 2. — С. 214–223+320. = 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法. *外语教学与研究*, 2014(2): 214-223+320.

18. Шан Говэнь. Языковой ландшафт: аспекты анализа и построение теории / Шан Говэнь, Чжао Шоухуэй. — Текст : непосредственный // *Иностранные языки (Вестник Шанхайского университета иностранных языков)*. — 2014. — № 6. — С. 81–89. = 尚国文, 赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建. *外国语 (上海外国语大学学报)*, 2014(6): 81-89.

19. Шань Фэйфэй. Исследование языкового ландшафта в туристической деревне: с точки зрения социальной семиотики и культурного капитала / Шань Фэйфэй, Лю Чэнюй. — Текст : непосредственный // *Национальное исследование в Гуанси*. — 2016. — № 6. — С. 153–161. = 单菲菲, 刘承宇. 民族旅游村寨语言景观调查研究——基于社会符号学与文化资本理论视角. *广西民族研究*, 2016(6): 153-161.

20. Ян Жунхуа. Исследование языкового ландшафта в историко-культурных областях города с точки зрения интерактивного порядка — на примере города Нанкин / Ян Жунхуа, Сунь Синь. — Текст : непосредственный // *Технология и преподавание иностранных языков*. — 2018. — № 6. — С. 100–105. = 杨荣华, 孙鑫. 互动顺序视域下城市历史文化街区语言景观研究: 以南京为例. *外语电化教学*, 2018(6): 100-105.

REFERENCES

1. Guzikova, V.V. (2015). *Pölingval'nost' tekstovogo prostranstva [Polylingualism of Textual Space of a Modern City]*. *Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 15, 21–25. (In Russ.)

2. Backhaus, P. (2007). *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.

3. Goffman, E. (1963). *Behavior in public places: Notes on the social organization of gatherings*. New York: Free Press.

4. Gorter, D. (2006). *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

5. Kress, G., & Van Leeuwen, T. (1996). *Reading images: The grammar of visual design*. London: Routledge.

6. Landry, R., & Bourhis, R.Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 1, 23–49.

7. Scollon, R., & Scollon, S.W. (2003). *Discourse in place: Language in the material world*. London: Routledge.

8. Guan, Yingming, & Le, Mingye (2022). Investigation and Analysis of Language Landscape in Public Space in Shenyang City. *Journal of Shenyang Normal University (Social Science Edition)*, 5, 52–60. (In Chinese)

9. Li, Lisheng, & Xia, Na (2017). The Linguistic Landscape in a Multiethnic Region: The Case of Lijiang's Old Town. *Chinese Journal of Language Policy and Planning*, 2, 35–42. (In Chinese)

10. Li, Lisheng (2015). A Review of International Linguistic Landscape Studies and Its Implications. *Journal of Beijing International Studies University*, 4, 1–7. (In Chinese)

11. Liu, Lifan, & Zhang, Li (2022). Semiotic Interpretation of Linguistic Landscape. *Chinese Social Sciences Today*. 2022.02.08 (In Chinese)

12. Liu, Lifan (2016). Development and Prospect of Public Sign Study in China. *Foreign Languages in China*, 6, 53–58. (In Chinese)

13. Jin, Yi (2016). Review of Linguistic Landscape Based on Place Semiotics. *Journal of Suzhou University*, 6, 59–62. (In Chinese)

14. Zhang, Baicheng (2015). An Overview of Linguistic Landscape Study in China and the Prospect. *Contemporary Foreign Language Studies*, 12, 14–18+77. (In Chinese)

15. Zhang, Jingni, & Wang, Jiahe (2022). Culture, Locality and Modernity: The Function and Planning of Multimodal Linguistic Landscape in Tourist Areas. *Social Scientist*, 3, 56–63. (In Chinese)

16. Zhang, Yuanyuan, & Zhang, Binhua (2016). Multilingualism in the Linguistic Landscape of Macau. *Applied Linguistics*, 1, 45–54. (In Chinese)

17. Shang, Guowen, & Zhao, Shouhui (2014). Linguistic Landscape Studies: Perspectives, Theories and Approaches. *Foreign Language Teaching and Research*, 2, 214-223+320. (In Chinese)

18. Shang, Guowen, & Zhao, Shouhui (2014). Linguistic Landscape Studies: Analytical Dimensions and Theoretical Construction. *Journal of Foreign Languages*, 6, 81-89. (In Chinese)

19. Shan, Feifei, & Liu, Chengyu (2016). Investigating Linguistic Landscape in the Tourist Village: from the Perspective of Social Semiotics and Cultural Capital Theory. *Guangxi Ethnic Studies*, 6, 153-161. (In Chinese)

20. Yang, Ronghua, & Sun, Xin (2018). Linguistic Landscape in Urban Historic and Cultural Districts Based on the Theory of Interaction Order: The Case of Nanjing. *Technology Enhanced Foreign Language Education*, 6, 100-105. (In Chinese)